

نشرة إعلامية

INFCIRC/676

Date: 19 July 2006

GENERAL Distribution

Arabic

Original: English

رسالة مؤرخة ١٤ تموز/يوليه ٢٠٠٦ وردت من الممثل المقيم لفرنسا لدى الوكالة

- ١- تلقى المدير العام رسالة مؤرخة ١٤ تموز/يوليه ٢٠٠٦ من الممثل المقيم لفرنسا، بالنيابة عن الممثلين المقيمين لكل من الاتحاد الروسي وألمانيا والصين وفرنسا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية، فضلاً عن الأمين العام والممثل الأعلى للاتحاد الأوروبي، مرفقاً بها نص العرض الذي اعتمد في ١ حزيران/يونيه ٢٠٠٦ خلال الاجتماع الوزاري الذي عُقد في فيينا وسلمه السيد خافيير سولانا إلى السلطات الإيرانية في طهران يوم ٦ حزيران/يونيه ٢٠٠٦.
- ٢- وتعمّم طيه تلك الرسالة والنص المرفق بها، بناءً على المطلوب في الرسالة، لإعلام الدول الأعضاء.

المرفق

06-26071

ترجمة من اللغة الفرنسية

الحرية - المساواة - الإخاء
الجمهورية الفرنسية

البعثة الدائمة لفرنسا لدى الأمم المتحدة والمنظمات الدولية

فيينا، في ٤ تموز/يوليه ٢٠٠٦

السفير

سيدي،

يشرفني أن أوافيكم، بالنيابة عن الممثلين المقيمين لكل من الاتحاد الروسي وألمانيا والصين وفرنسا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية، وكذلك الأمين العام والممثل الأعلى للاتحاد الأوروبي، بنص العرض الذي اعتُمد في ١ حزيران/يونيه ٢٠٠٦ خلال الاجتماع الوزاري الذي عُقد في فيينا وسلمه السيد خافيير سولانا إلى السلطات الإيرانية في طهران يوم ٦ حزيران/يونيه ٢٠٠٦.

راجين من سيادتكم التفضل بتوزيع هذه الوثيقة على الدول الأعضاء كمنشور إعلامي (INFCIRC).

وتفضلوا سيادتكم بقبول أسمى آيات التقدير.

فرانسوا-زافيي دينيو

الدكتور محمد البرادعي

مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية

فيينا

نسخة إلى: سعادة السيد يوكيا أمانو

رئيس مجلس المحافظين

عناصر اقتراح منقح معروض على طهران

إن الهدف الذي نصبو إليه هو مد جسور العلاقات والتعاون مع إيران على أساس من الاحترام المتبادل، إلى جانب تعزيز الثقة الدولية في الطابع السلمي حصراً للبرنامج النووي الإيراني. وإننا نقترح بدء صفحة جديدة من المفاوضات لعقد اتفاق شامل مع إيران، على أن يتم إيداع هذا الاتفاق لدى الوكالة، مصادقاً عليه بقرار من مجلس الأمن.

وفي سبيل تهيئة المناخ الملائم لإجراء تلك المفاوضات فإننا سنقوم:

من جانبنا:

- نؤكد مجدداً حق إيران في تطوير الطاقة النووية للأغراض السلمية بما يتفق مع التزاماتها بموجب معاهدة عدم الانتشار ونعيد التشديد، في هذا السياق، على دعمنا لقيام إيران بتطوير برنامج للطاقة النووية المدنية؛
- ونتعهد بالدعم الفعال لإقامة مفاعلات جديدة تعمل بالماء الخفيف في إيران عبر مشاريع دولية مشتركة، وفقاً لما هو منصوص عليه في النظام الأساسي للوكالة وفي معاهدة عدم الانتشار.
- ونوافق على تعليق مناقشة البرنامج النووي لإيران في مجلس الأمن عند استئناف المفاوضات.

ومن جانب إيران:

- نتعهد بتبديد كل الهواجس التي لا تزال تساور الوكالة عبر التعاون التام معها؛
- وتعلق كل الأنشطة المتعلقة بالإثراء وأنشطة إعادة المعالجة اللازم أن تتحقق الوكالة منها، على نحو ما طلبه مجلس محافظي الوكالة ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، ونتعهد بمواصلة ذلك أثناء هذه المفاوضات؛
- وتستأنف تنفيذ البروتوكول الإضافي؛

مجالات التعاون المستقبلي المزمع أن تشملها المفاوضات بشأن اتفاق طويل الأمد

المجال النووي

سوف نتخذ الخطوات التالية:

حقوق إيران في الطاقة النووية

- نؤكد مجدداً حق إيران الثابت في الطاقة النووية للأغراض السلمية دون تمييز وبما يتماشى مع المادتين الأولى والثانية من معاهدة عدم الانتشار، ونتعاون مع إيران فيما تجر به من تطوير لبرنامج قوى نووية مدنية.

– نتفاوض بشأن عقد اتفاق للتعاون النووي بين اليورانيوم وإيران ونعمل على تنفيذه.

مفاعلات الماء الخفيف:

– ندعم دعماً فعالاً إقامة مفاعلات قوى جديدة تعمل بالماء الخفيف في إيران عبر مشاريع دولية مشتركة، وفقاً لما هو منصوص عليه في النظام الأساسي للوكالة وفي معاهدة عدم الانتشار، باستخدام أحدث أنواع التكنولوجيا، وبما يشمل إجازة نقل السلع الضرورية وتوفير التكنولوجيا المتطورة لتأمين مفاعلات القوى الخاصة بها ضد الزلازل.

– التعاون في مجال التصرف في الوقود النووي المستهلك والنفايات المشعة عبر ترتيبات ملائمة.

البحوث التطويرية في مجال الطاقة النووية

– إتاحة توليفة أساسية من التعاون في مجال البحوث التطويرية، بما في ذلك إمكانية توفير مفاعلات بحوث تعمل بالماء الخفيف، لا سيما في مجالات إنتاج النظائر المشعة والبحوث الأساسية والتطبيقات النووية في مجالي الطب والزراعة.

ضمانات الوقود:

– إعطاء إيران ضمانات ملزمة قانوناً متعددة الطبقات فيما يخص الوقود، تقوم على:

- المشاركة بصفة شريك في مرفق دولي يقع في روسيا ويختص بخدمات الإثراء بغرض إمداد المفاعلات النووية الإيرانية بالوقود على نحو يعول عليه. ويمكن لمرفق كهذا، رهناً بالمفاوضات، أن يتولى إثراء جميع كميات سادس فلوريد اليورانيوم المنتجة في إيران.
- الاحتفاظ، على أساس شروط تجارية، بمخزون احتياطي من إمدادات الوقود النووي يخصص لإيران بما يكفيها لمدة تصل إلى خمس سنوات، في ظل مشاركة الوكالة وتحت إشرافها.
- القيام، بالتعاون مع الوكالة، بوضع آلية دائمة متعددة الأطراف للحصول على الوقود النووي بشكل يعول عليه، استناداً إلى أفكار ينظر فيها مجلس المحافظين في دورة انعقاده التالية.

مراجعة الموقف الاختياري

يشمل الاتفاق الطويل الأمد، في إطار الجهود المشتركة لبناء الثقة الدولية، بنداً لمراجعة الاتفاق بجميع جوانبه، وذلك عقب:

- تأكيد الوكالة على أن جميع القضايا العالقة والهواجس التي أوردتها، بما فيها الأنشطة التي قد تكون ذات أبعاد نووية عسكرية، قد حُسمت؛
- وتأكيد عدم وجود أية أنشطة أو مواد نووية غير معلنة في إيران واستعادة الثقة الدولية في الطابع السلمي حصراً لبرنامج إيران النووي المدني.

الجوانب السياسية والاقتصادية

التعاون الأمني الإقليمي

تأييد عقد مؤتمر جديد لتعزيز الحوار والتعاون بشأن القضايا الأمنية الإقليمية.

التجارة والاستثمارات الدولية

تحسين فرص دخول إيران إلى ميادين الاقتصاد والأسواق ورؤوس الأموال الدولية عبر دعم عملي لاندماجها تماماً داخل الهياكل الدولية، بما فيها منظمة التجارة العالمية، وإيجاد إطار لزيادة حجم الاستثمارات المباشرة في إيران والتجارة معها (بما يشمل اتفاقاً للتعاون في المجالين التجاري والاقتصادي مع الاتحاد الأوروبي). وتُتخذ خطوات لتحسين إمكانية حصول إيران على السلع والتكنولوجيا.

الطيران المدني

التعاون في مجال الطيران المدني، بما في ذلك إمكان رفع القيود المفروضة على الصانعين في الولايات المتحدة وأوروبا والتي تعرقل تصدير الطائرات المدنية إلى إيران، بما من شأنه أن يفتح لإيران آفاقاً أرحب لتجديد أسطولها من الطائرات المدنية.

الشراكة في مجال الطاقة

إقامة شراكة طويلة الأمد بين إيران والاتحاد الأوروبي وغيرهما من الشركاء المستعدين لذلك، في ظل تطبيقات محددة وعملية.

البنية الأساسية للاتصالات السلكية واللاسلكية

دعم تحديث البنية الأساسية للاتصالات السلكية واللاسلكية الإيرانية وتوفير تكنولوجيات متطورة للاطلاع على شبكة المعلومات الدولية (الإنترنت)، بوسائل يمكن أن تشمل رفع القيود ذات الصلة من جانب الولايات المتحدة وغيرها من القيود على الصادرات.

التعاون في مجال التكنولوجيا العالية

التعاون في مجالات التكنولوجيا العالية وغيرها من المجالات التي يُتفق عليها.

الزراعة

دعم التنمية الزراعية في إيران، بما في ذلك إمكان الحصول على المنتجات الزراعية والتكنولوجيا ومعدات المزارع من الولايات المتحدة وأوروبا.